

Procedura di valutazione per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010 per il S.S.D. L-LIN/04 Lingua e traduzione francese – Settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese”, indetta con D.R. n. 175 del 28/3/2024 pubblicato all’Albo Ufficiale dell’Ateneo in data 28/3/2024.

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa ad 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 30.12.2010, n. 240, per il S.S.D. L-LIN/04 “Lingua e traduzione francese” – Settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese”, presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca di questo Ateneo, nominata con D.R. n. 285 del 15/5/2024, composta da:

Prof. Luca Bevilacqua	Professore Ordinario	Università degli studi di Roma Tor Vergata
Prof.ssa Antonella Benucci	Professoressa Ordinaria	Università per stranieri di Siena
Prof. Luigi Spagnolo	Professore Associato	Università per stranieri di Siena

si riunisce per via telematica il giorno 5/6/2024 alle ore 16:30 per la stesura della relazione finale.

La prima riunione si è tenuta per via telematica il giorno 5/6/2024 alle h 14.

La Commissione si è autoconvocata in quanto, come risulta del 20/5/2024 – prot. n. 16137 dell’Università per Stranieri di Siena, la candidata unica ha dichiarato di rinunciare all’eventuale istanza di ricasazione dei componenti della Commissione medesima, e conseguentemente, i lavori hanno potuto avere inizio.

La Commissione ha poi provveduto a designare Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof. Luca Bevilacqua e al Prof. Luigi Spagnolo.

La Commissione ha preso visione del D. R. di indizione della presente procedura valutativa, pubblicata all’Albo Ufficiale di Ateneo in data 28/3/2024, nel quale è indicato il nominativo della candidata individuata dal Dipartimento da sottoporre a valutazione, nonché degli atti normativi e regolamentari che disciplinano la procedura stessa.

La Commissione ha predeterminato i criteri per procedere alla valutazione della candidata.

I criteri di valutazione sono stabiliti nel rispetto degli standard qualitativi di cui all'art. 24, comma 5 della Legge n. 240/2010 e del “Regolamento di Ateneo per la disciplina delle chiamate dei professori di ruolo di prima e di seconda fascia. Disciplina dei professori di doppia appartenenza, trasferimenti e research fellow”, nonché in base ai criteri generali di cui al D.M. 04.08.2011 n. 344. I criteri ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti risultano pertanto i seguenti:

- a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall’Ateneo, dei moduli/corsi tenuti;
- c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;
- d) quantità e qualità dell’attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato.

I criteri ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica sono i seguenti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;



d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

I criteri ai fini della valutazione delle pubblicazioni scientifiche sono i seguenti:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario di seconda fascia da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari a esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del ricercatore nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

Poiché nel settore scientifico-disciplinare oggetto della presente procedura non è consolidato l'uso dei seguenti indicatori (numero totale delle citazioni; numero medio di citazioni per pubblicazione; "impact factor" totale; "impact factor" medio per pubblicazione; combinazione dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato [indice di Hirsch o simili]), la commissione non se ne avvale.

La Commissione ha valutato le pubblicazioni o i testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché i saggi inseriti in opere collettanee e gli articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

La Commissione ha valutato altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

È stato oggetto di specifica valutazione la congruità del profilo scientifico della candidata con le esigenze di ricerca dell'Ateneo, nonché la produzione scientifica elaborata dal ricercatore successivamente alla data di scadenza del bando in base al quale ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale, in modo da verificare la continuità della produzione scientifica.

Presa visione del nominativo della candidata, che risulta essere Ornella Tajani, ciascun commissario ha dichiarato di non avere con la candidata e con gli altri Commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto, dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C.

Nella seconda riunione, tenutasi per via telematica in data 5/6/2024, la Commissione ha proceduto alla valutazione del curriculum scientifico, delle pubblicazioni e dell'attività didattica svolta dalla candidata Ornella Tajani secondo i criteri individuati nel verbale n. 1.

La Commissione ha proceduto quindi all'esame del curriculum, dei titoli scientifici e didattici e delle pubblicazioni scientifiche presentate dalla Dott.ssa Ornella Tajani.

Ogni Commissario ha poi formulato un giudizio complessivo esprimendosi sull'idoneità della candidata a ricoprire il posto in oggetto, tenendo conto del curriculum scientifico, delle pubblicazioni e dell'attività didattica svolta (All. B).

La Commissione è pervenuta alla formulazione del giudizio collegiale (All. C).

La Commissione, infine, sulla base di quanto sopra espresso, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, ha ritenuto la Dott.ssa Ornella Tajani, idonea alla copertura del posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 30.12.2010, n. 240, L-LIN/04 "Lingua e traduzione francese" – Settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese".

La Commissione dichiara conclusi i lavori.



Procedura di valutazione per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010 per il S.S.D. L-LIN/04 "Lingua e traduzione francese – Settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese", indetta con D.R. n. 175 del 28/3/2024 pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Ateneo in data 28/3/2024 e successivamente rettificato con D.R. n. 195 del 4/4/2024.

Giudizi individuali

Candidata Ornella Tajani

Prof. Luca Bevilacqua

La candidata presenta un curriculum eccellente, sia per quanto attiene all'attività scientifica, sia per la parte relativa allo svolgimento dei compiti didattici assegnati.

L'attività di ricerca della candidata è orientata prevalentemente sui problemi di teoria e pratica della traduzione, con particolare insistenza su testi letterari di lingua francese tradotti verso l'italiano. Nell'insieme delle pubblicazioni presentate (16 in totale), pur all'interno di una certa discontinuità sul piano dell'interesse scientifico, spicca una monografia dal titolo *Après Berman*, del 2021, in cui vengono analizzate alcune questioni centrali della teoria traduttiva di Antoine Berman, per spostarsi successivamente sul problema dell'eredità del pensiero di Berman, e su altri temi di sicuro interesse per il futuro degli studi sulla traduzione (dalla ritraduzione ai paratesti). Altri contributi, in forma di articolo, e particolarmente quelli rivolti a problematiche traduttive della poesia di Rimbaud, o di nuovo a questioni teoriche (Meschonnic), appaiono solidi sul piano metodologico e di sicuro interesse per i risultati raggiunti, oltre ad avere una buona collocazione in termini editoriali e di internazionalizzazione.

Sulla base di tali premesse, si ritiene la candidata Ornella Tajani ampiamente in possesso dei titoli (a partire dall'Abilitazione Nazionale già conseguita) e degli strumenti per ricoprire il ruolo di professoressa di seconda fascia.

Prof.ssa Antonella Benucci

La candidata presenta 16 pubblicazioni in italiano e francese, in sedi prestigiose in Italia e all'estero, su temi che spaziano dalla teoria e tecnica della traduzione di autori francesi, a interviste, includendo due traduzioni di volumi. La sua produzione scientifica è variegata e di buon livello.

L'attività didattica è congrua per impegno, valutazioni positive degli studenti/sse, numero di corsi nonché per attività di tipo seminariale e relativa alla predisposizione delle tesi di laurea. La sua partecipazione alla vita dell'Ateneo attraverso impegni organizzativi è costante e solida.

La sua competenza nella lingua francese è da ritenersi ottima, sia per la formazione accademica sia per la sua attività di ricercatrice e di autrice di traduzioni dal francese.

È presente una rassegna di convegni cui ha partecipato come relatrice, anche su invito. Si ritiene che la qualità scientifica di questa attività di ricerca indichi la maturità raggiunta dalla candidata, tale da giustificare l'assunzione in ruolo come professoressa di seconda fascia.



Pertanto la scrivente esprime un giudizio positivo in ogni ambito sulla candidata Ornella Tajani.

Prof. Luigi Spagnolo

La candidata ha svolto attività didattica con continuità, impegno e apprezzamento da parte di studentesse e studenti; nel triennio in oggetto ha seguito come relatrice 27 tesi triennali e 2 magistrali. Sul versante della direzione di attività di ricerca è membro direttivo del Centro Studi sulla Traduzione (CeST) di Siena (Unistrasi-Unisi). Nei suoi lavori sulla traduzione, dal francese all'italiano e viceversa, ha mostrato un approccio originale, abilità nel padroneggiare i diversi registri e sensibilità di fronte al ritmo del discorso, con grande attenzione posta su teorie e metodologie traduttive.

Pertanto lo scrivente esprime parere positivo per il passaggio di ruolo da ricercatrice a tempo determinato di tipo B a professoressa di seconda fascia.



Procedura di valutazione per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010 per il S.S.D. L-LIN/04 Lingua e traduzione francese – Settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese”, indetta con D.R. n. 175 del 28/3/2024 pubblicato all’Albo Ufficiale dell’Ateneo in data 28/3/2024 e successivamente rettificato con D.R. n. 195 del 4/4/2024.

Giudizio collegiale

Candidata Ornella Tajani

Il curriculum della candidata si presenta molto valido, sia riguardo all’attività scientifica, sia per quanto attiene allo svolgimento dei compiti didattici assegnati, svolti con continuità e impegno, nonché apprezzati da studentesse e studenti; nel triennio in oggetto ha seguito come relatrice 27 tesi triennali e 2 magistrali.

L’attività scientifica della candidata si è orientata prevalentemente su problemi di teoria e pratica della traduzione, con particolare insistenza su testi letterari di lingua francese tradotti verso l’italiano. All’interno delle 16 pubblicazioni presentate è da ritenere di particolare rilievo la monografia dal titolo *Après Berman*, di sicuro interesse per il futuro degli studi sulla traduzione (dalla ritraduzione ai paratesti). Anche gli altri contributi appaiono, nella maggior parte dei casi, solidi sul piano metodologico e di sicuro interesse per i risultati raggiunti. Buone le collocazioni editoriali e valido il profilo dell’internazionalizzazione.

La Commissione pertanto ritiene la candidata Ornella Tajani ampiamente in possesso dei titoli e degli strumenti per ricoprire il ruolo di professoressa di seconda fascia.

